

SENTENCIAS DIGERIBLES¹

José Guadalupe PÉREZ UC

Un fallo que no se entiende hace poco por las personas que busca proteger. Un fallo que se entiende, por el contrario, se vuelve parte del andamiaje sobre el cual construimos una cultura de respeto a los derechos humanos
ARTURO SALDÍVAR

SUMARIO: I. *Introducción*. II. *Justicia comprensible*. III. *Beneficios*. IV. *Retos*. V. *Soluciones y estrategias*. VI. *Conclusiones*. VII. *Bibliografía*.

I. INTRODUCCIÓN

La necesidad de una redacción de sentencias que sea comprensible para la ciudadanía ha cobrado relevancia en el contexto actual, donde la participación ciudadana y la transparencia son pilares fundamentales de la democracia.

El lenguaje jurídico ha sido tradicionalmente un ámbito hermético, caracterizado por tecnicismos, frases complejas y estructuras poco accesibles para el ciudadano común. Esta barrera lingüística dificulta que las personas comprendan sus derechos, las decisiones judiciales y el funcionamiento del sistema de justicia.

En los últimos años, se ha reconocido la importancia de adoptar una perspectiva ciudadana y de lectura fácil en la elaboración de estos documentos legales. La accesibilidad y la transparencia son dos pilares fundamentales en la administración de justicia.

La perspectiva ciudadana busca que las sentencias sean accesibles y entendibles para cualquier persona, independientemente de su formación académica o conocimiento jurídico. Por otro lado, la lectura fácil se refiere a la redacción de documentos en un lenguaje claro, sencillo y directo, evitando términos técnicos y jerga legal.

Este ensayo aborda la importancia de la construcción de modelos de redacción de sentencias con estas perspectivas, resaltando sus beneficios y desafíos, los desafíos que presenta su implementación y las posibles soluciones para garantizar que la justicia sea comprensible y accesible para todos.

II. JUSTICIA COMPRENSIBLE

El derecho a comprender las decisiones judiciales es un aspecto fundamental del acceso a la justicia. Sin embargo, la redacción tradicional de las sentencias suele estar dirigida a un público especializado, lo que excluye a la mayoría de los ciudadanos. Esto no solo genera desconfianza hacia el sistema judicial, sino que

¹ La jerarquización del texto responde a los *Lineamientos y criterios del proceso editorial*, emitidos por el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM en 2013.

también limita la capacidad de las personas para ejercer sus derechos de manera efectiva.

Así, la lectura fácil, una metodología que simplifica el lenguaje y la estructura de los textos Como bien lo afirma Deborah Chinn, la lectura fácil es una herramienta que eleva la comprensión del material escrito y disminuye las barreras de acceso a la información, para que más personas consigan comprender, opinar y participar en igualdad de condiciones en cualquier interacción de la vida cotidiana².

1. *Perspectiva ciudadana*

La perspectiva ciudadana en la redacción de sentencias implica considerar los intereses y la comprensión del público general. No se trata solo de una cuestión de lenguaje, sino de una actitud inclusiva que busca acercar la justicia a la ciudadanía. Es vital que las sentencias se redacten de manera que sean entendibles para quienes no poseen formación jurídica, ya que la justicia no debe ser exclusiva de un grupo selecto de profesionales del derecho.

Se trata de un cambio de paradigma en la forma en que los jueces y magistrados comunican sus decisiones. En lugar de priorizar el lenguaje técnico y formal, se enfoca en la claridad, la sencillez y la transparencia. Esto no significa simplificar el contenido jurídico, sino adaptarlo para que sea accesible sin perder su rigor. Para lograrlo, es necesario incorporar principios de la lectura fácil, como el uso de frases cortas, un vocabulario sencillo, una estructura lógica y el apoyo visual cuando sea posible. Además, este enfoque debe considerar las necesidades específicas de grupos vulnerables, como personas mayores, migrantes o personas con discapacidad.

2. *Confianza pública*

La falta de comprensión de las decisiones judiciales puede generar desconfianza y alienación entre la población. Cuando las sentencias son claras y accesibles, se fomenta la transparencia y se fortalece la confianza en el sistema judicial. Los ciudadanos sienten que sus derechos están siendo protegidos y que las decisiones judiciales son justas y razonadas.

3. *Inclusión y equidad*

Una perspectiva ciudadana también promueve la inclusión y la equidad. Las personas con discapacidades cognitivas, los inmigrantes y aquellos con menos educación son particularmente vulnerables a la exclusión si no pueden entender las decisiones que les afectan. La lectura fácil busca superar estas barreras, permitiendo una participación más equitativa en la vida pública.

III. BENEFICIOS

Una sentencia en lectura fácil no sustituye a la sentencia en su formato ordinario, dictada conforme a las prevenciones de las leyes procesales, sino que es solo una herramienta que ayuda a la persona con dificultades de comprensión para

² Chinn, Deborah *et al.*, mencionado por Marcela Tenorio D. en «La lectura fácil como herramienta para el acceso a la justicia de las personas con discapacidad intelectual y del desarrollo en América Latina», *El acceso a una justicia adaptada. Experiencias desde América*, México, Tirant lo Blanch, 2023, p. 272.

informarle y que pueda comprender realmente lo que el juez ha resuelto³. Aun así, aporta muchos beneficios a la ciudadanía.

a) *Acceso a la justicia*. Una redacción comprensible facilita que los ciudadanos comprendan las decisiones judiciales y, por ende, se sientan partícipes del proceso judicial. Esto contribuye a una mayor confianza en el sistema legal y a una percepción de justicia más positiva.

b) *Transparencia y rendición de cuentas*. La claridad en las sentencias permite que los ciudadanos puedan evaluar y entender las razones detrás de las decisiones judiciales. Esto promueve la transparencia y la rendición de cuentas por parte de los jueces y tribunales.

c) *Educación jurídica*. Al utilizar un lenguaje sencillo, las sentencias pueden servir como herramienta educativa para la población, ayudando a difundir el conocimiento jurídico y fomentando una cultura de respeto por el Estado de derecho.

IV. RETOS

A pesar de los beneficios evidentes, la implementación de modelos de redacción de sentencias con perspectiva ciudadana y lectura fácil no está exenta de desafíos. Entre estos se encuentran la resistencia al cambio, la complejidad del lenguaje jurídico y la falta de formación en comunicación clara. Veamos.

1. *Formación y capacitación*

Uno de los principales desafíos es la formación de jueces y profesionales del derecho en técnicas de redacción clara y comprensible. La redacción de sentencias requiere un equilibrio entre la precisión jurídica y la simplicidad del lenguaje.

Muchos jueces y abogados no han recibido formación en técnicas de comunicación clara y efectiva. Esta carencia puede dificultar la implementación de modelos de redacción accesible. La capacitación en lectura fácil y perspectiva ciudadana es esencial para superar este obstáculo.

2. *Resistencia al cambio*

La adopción de nuevos modelos de redacción puede encontrar resistencia por parte de algunos actores del sistema judicial, quienes pueden considerar que el lenguaje técnico es esencial para mantener la precisión y formalidad de las sentencias. Es decir, pueden sentir que la simplificación del lenguaje compromete la precisión y la rigurosidad de las sentencias.

Este temor puede derivar en una resistencia al cambio que dificulta la adopción de nuevos modelos de redacción. Sin embargo, es importante destacar que la claridad y la precisión no son mutuamente excluyentes.

3. *Adecuación a diversos contextos*

Las sentencias deben ser adaptadas a distintos contextos y audiencias, lo que puede resultar complejo. No todas las decisiones judiciales son aptas para una redacción simplificada sin perder su rigor técnico.

³ Sabín Fernández, Casilda y García López, Juan Carlos, «Sentencias judiciales en Lectura Fácil: una realidad en el acceso a la justicia y la igualdad de oportunidades», *Punto y Coma*, núm. 167, Luxemburgo, julio-septiembre de 2020, p.7.

4. *Complejidad del lenguaje jurídico*

El lenguaje jurídico es, por naturaleza, complejo y técnico. Traducir este lenguaje en términos claros y accesibles es un reto significativo. Requiere un equilibrio delicado entre mantener la precisión legal y asegurar que la información sea comprensible para el público general.

V. SOLUCIONES Y ESTRATEGIAS

Para abordar estos desafíos, se pueden implementar varias soluciones y estrategias. Conozcamos algunas de las vías más prometedoras.

1. *Capacitación en comunicación clara*

Implementar programas de capacitación y formación para jueces y personal judicial en técnicas de redacción clara y comprensible.

Esta capacitación debe incluir estrategias para simplificar el lenguaje sin perder precisión, así como técnicas para estructurar la información de manera lógica y accesible.

2. *Colaboración interdisciplinaria*

Trabajar en conjunto con expertos en comunicación, lingüística y psicología puede ayudar a desarrollar modelos de redacción más efectivos. La colaboración interdisciplinaria aporta diversas perspectivas y habilidades que enriquecen el proceso de creación de sentencias accesibles.

Fomentar la colaboración entre juristas, lingüistas y especialistas en comunicación para desarrollar modelos de redacción más accesibles y efectivos.

3. *Uso de tecnología*

Las herramientas tecnológicas pueden facilitar la redacción de sentencias en lenguaje claro. Por ejemplo, los procesadores de texto con funciones de lectura fácil, los asistentes de redacción y las plataformas de revisión colaborativa pueden ser de gran ayuda.

4. *Guías y manuales*

Desarrollar guías y manuales de redacción que incluyan ejemplos prácticos y recomendaciones para la elaboración de sentencias con perspectiva ciudadana y lectura fácil.

5. *Evaluación y retroalimentación*

Establecer mecanismos de evaluación y retroalimentación para asegurar que las sentencias cumplen con los criterios de claridad y comprensión por parte de la ciudadanía.

VI. CONCLUSIONES

La construcción de modelos de redacción de sentencias con perspectiva ciudadana y lectura fácil es un paso fundamental hacia una justicia más accesible y transparente. Si bien existen desafíos en su implementación, las soluciones propuestas ofrecen caminos viables para superar estos obstáculos. Al adoptar una actitud inclusiva y aprovechar las herramientas disponibles, podemos lograr que la

justicia sea verdaderamente comprensible para todos, fortaleciendo así la confianza pública y promoviendo la equidad.

Al simplificar el lenguaje y adaptarlo a las necesidades de la ciudadanía, se fortalece la confianza en el sistema judicial y se garantiza que todas las personas, independientemente de su nivel educativo o capacidades, puedan comprender las decisiones que afectan sus vidas. Sin embargo, para que este enfoque sea efectivo, es necesario superar resistencias, invertir en formación y establecer estándares claros. Solo así podremos avanzar hacia una justicia verdaderamente accesible y comprensible para todos.

Al final del día, una sentencia que se comprende es una sentencia que puede ser realmente justa.

VII. BIBLIOGRAFÍA

- NAUDI, Anna Alsina y Espejo Yaksic, Nicolás, *El acceso a una justicia adaptada. Experiencias desde América*, México, Tirant lo Blanch y Suprema Corte de Justicia de la Nación, 2023, <https://www.sitios.scjn.gob.mx/cec/sites/default/files/publication/documents/2024-02/El%20acceso%20a%20una%20justicia%20adaptada.%20Experiencias%20desde%20Ame%CC%81rica.pdf>.
- SABÍN FERNÁNDEZ, CASILDA y García López, Juan Carlos, «Sentencias judiciales en Lectura Fácil: una realidad en el acceso a la justicia y la igualdad de oportunidades», *Punto y Coma*, núm. 167, Luxemburgo, julio-septiembre de 2020, https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/documents/pyc_167_es.pdf.
- SUÁREZ DE LOS SANTOS, Daniela del Carmen (coord.), *Guía en lectura fácil sobre el acceso a la justicia para personas con discapacidad intelectual*, México, Suprema Corte de Justicia de la Nación, 2022, <https://www.scjn.gob.mx/derechos-humanos/sites/default/files/Publicaciones/archivos/2022-12/Gu%C3%ADa%20en%20lectura%20f%C3%A1cil%20sobre%20el%20acceso%20a%20la%20justicia%20para%20pcd%20intelectual.pdf>.
- SUÁREZ DE LOS SANTOS, Daniela del Carmen (coord.), *Guía para elaborar sentencias en formato de lectura fácil dirigidas a personas con discapacidad intelectual*, México, Suprema Corte de Justicia de la Nación, 2022, <https://www.scjn.gob.mx/derechos-humanos/sites/default/files/Publicaciones/archivos/2022-12/Gu%C3%ADa%20para%20elaborar%20sentencias%20en%20formato%20de%20lectura%20f%C3%A1cil%20para%20pcd%20intelectual.pdf>.

